Sahifa Sajjadiya 16 — In Asking Release from sins and Seeking Pardon

Supplications 15–27 · 115 lines

دُعَاؤُهُ فِي الِاسْتِقَالَةِ مِن ذُنوبِهِ و طَلَبِ العَفو

O God, O He through whose Mercy sinners seek aid!	أَللَّهُمَّ يَا مَنْ بِرَحْمَتِهِ يَسْتَغِيثُ الْمُذْنِبُونَ،
O He to the remembrance of whose beneficence the distressed flee!	وَيَا مَنْ إِلَى ذِكْرِ إِحْسَانِهِ يَفْزَعُ الْمُضْطَرُّونَ،
O He in fear of whom the offenders weep!	وَيَا مَنْ لِخِيفَتِهِ يَنْتَحِبُ الْخَاطِئُونَ،
O Comfort of every lonely stranger!	يَا أُنْسَ كُلِّ مُسْتَوْحِشٍ غَرِيبٍ،
O Relief of all who are downcast and distressed!	وَيَا فَرَجَ كُلِّ مَكْرُوبٍ كَئِيبٍ،
O Aid of everyone abandoned and alone!	وَيَا غَوْثَ كُلِّ مَخْذُولٍ فَرِيدٍ،
O Support of every needy outcast!	وَيَا عَضُدَ كُلِّ مُحْتَاجٍ طَرِيدٍ .
Thou art He who "embracest everything in mercy and knowledge"! (40:7)	أَنْتَ الَّذِي وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْماً،
Thou art He who hast appointed for each creature a share of Thy favours!	وَأَنْتَ الَّذِي جَعَلْتَ لِكُلِّ مَخْلُوقٍ فِي نِعَمِكَ سَهْماً،
Thou art He whose pardon is higher than His punishment!	وَأَنْتَ الَّذِي عَفْوُهُ أَعْلَى مِنْ عِقَابِهِ،
Thou art He whose mercy runs before His wrath!	وَأَنْتَ الَّذِي تَسْعَى رَحْمَتُهُ أَمَامَ غَضَبِهِ،
Thou art He whose bestowal is greater than His withholding!	وَأَنْتَ الَّذِي عَطَآؤُهُ أَكْثَرُ مِنْ مَنْعِهِ،
Thou art He by whose mercy all creatures are embraced!	وَأَنْتَ الَّذِي اتَّسَعَ الْخَلاَئِقُ كُلُّهُمْ فِي رَحمَتِهِ،
Thou art He who desires no repayment by him upon whom He bestows!	وَأَنْتَ الَّذِي لا يَرْغَبُ فِي جَزَاءِ مَنْ أَعْطَاهُ،
Thou art He who does not overdo the punishment of him who disobeys Thee!	وَأَنْتَ الَّذِي لا يُفْرِطُ فِي عِقَابِ مَنْ عَصَاهُ.

And I, my God, am Thy servant whom Thou commanded to supplicate and who said:	وَأَنَا يَا إِلهِي عَبْدُكَ الَّذِي أَمَرْتَهُ بِالدُّعاءِ فَقَالَ:
I am at Thy service and disposal! Here am I, my Lord, thrown down before Thee.	لَبَّيْكَ وَسَعْدَيْكَ، هَا أَنَا ذَا يَا رَبِّ مَطْرُوحٌ بَيْنَ يَدَيْكَ،
I am he whose back offenses have weighed down!	أَنَا الَّذِي أَوْقَرَتِ الْخَطَايَا ظَهْرَهُ،
I am he whose lifetime sins have consumed!	وَأَنَا الَّذِي أَفْنَتِ الذُّنُوبُ عُمْرَهُ،
I am he who was disobedient in his ignorance, while Thou didst not deserve that from him!	وَأَنَا الَّذِي بِجَهْلِهِ عَصاكَ وَلَمْ تَكُنْ أَهْلاً مِنْهُ لِذَاكَ.
Wilt Thou, my God, be merciful toward him who supplicates Thee, that I should bring my supplication before Thee?	هَلْ أَنْتَ يَا إِلهِي رَاحِمٌ مَنْ دَعَاكَ فَأُبْلِغَ فِي الدُّعَاءِ
Wilt Thou forgive him who weeps to Thee that I should hurry to weep?	أَمْ أَنْتَ غَافِرٌ لِمَنْ بَكَاكَ فَأُسْرِعَ فِي الْبُكَاءِ
Wilt Thou show forbearance toward him who puts his face in the dust before Thee in lowliness?	أَمْ أَنْتَ مُتَجَاوِزٌ عَمَّنْ عَفَّرَ لَكَ وَجْهَهُ تَذَلُّلاً
Wilt Thou free from need him who complains to Thee of his indigent need with confidence?	أَم أَنْتَ مُغْنٍ مَنْ شَكَا إِلَيْكَ فَقْرَهُ تَوَكُّلاً؟
My God, disappoint not him who finds no bestower other than Thee,	إِلهِي لاَ تُخَيِّبْ مَنْ لا يَجِدُ مُعْطِياً غَيْرَكَ،
and abandon not him who cannot be freed from his need for Thee through less than Thee!	وَلاَ تَخْذُلْ مَنْ لا يَسْتَغْنِي عَنْكَ بِأَحَدٍ دُونَكَ.
My God, so bless Muhammad and his Household,	إِلهِي فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّد وَآلِهِ
turn not away from me when I have turned my face toward Thee,	وَلاَ تُعْرِضْ عَنِّي وَقَدْ أَقْبَلْتُ عَلَيْكَ ،
deprive me not when 1 have besought Thee,	وَلا تَحْرِمْنِي وَقَدْ رَغِبْتُ إِلَيْكَ،
and slap not my brow with rejection when I have stood before Thee!	وَلا تَجْبَهْنِي بِالرَّدِّ وَقَدْ انْتَصَبْتُ بَيْنَ يَدَيْكَ.

Thou art He who has described Himself by mercy,	أَنْتَ الَّذِي وَصَفْتَ نَفْسَكَ بِالرَّحْمَةِ،
so bless Muhammad and his Household and have mercy upon me!	فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّد وَآلِهِ وَارْحَمْنِي،
Thou art He who has named Himself by pardon so pardon me!	وَأَنْتَ الَّذِي سَمَّيْتَ نَفْسَكَ بِالعَفْوِ، فَاعْفُ عَنِّي.
Thou hast seen, my God, the flow of my tears in fear of Thee,	قَدْ تَرَى يَا إِلهِي فَيْضَ دَمْعِي مِنْ خِيفَتِكَ،
the throbbing of my heart in dread of Thee,	وَوَجِيبَ قَلْبِي مِنْ خَشْيَتِكَ،
and the infirmity of my limbs in awe of Thee.	وَانْتِفَاضَ جَوَارِحِي مِنْ هَيْبَتِكَ،
All this from my shame before Thee because of my evil works!	كُلُّ ذَلِكَ حَيآءً مِنِّي لِسُوءِ عَمَلِي،
So my voice has become silent, no longer crying to Thee,	وَلِذَاكَ خَمَدَ صَوْتِي عَنِ الْجَارِ إِلَيْكَ،
and my tongue has gone dumb, no longer whispering in prayer.	وَكَلَّ لِسَانِي عَنْ مُنَاجَاتِكَ
My God, so to Thee belongs praise! How many of my flaws Thou hast covered over without exposing me!	يَا إِلهِي فَلَكَ الْحَمْدُ، فَكَم مِنْ عَائِبَةٍ سَتَرْتَهَا عَلَيَّ فَلَم تَفْضَحْنِي،
How many of my sins Thou hast cloaked without making me notorious!	وَكَمْ مِنْ ذنْبٍ غَطَّيْتَهُ عَلَيَّ فَلَمْ تَشْهَرْنِي،
How many faults I have committed, yet Thou didst not tear away from me their covering,	وَكَمْ مِنْ شَائِبَة أَلْمَمْتُ بِهَا فَلَمْ تَهْتِكْ عَنِّي سِتْرَهَا،
collar me with their detested disgrace,	وَلَمْ تُقَلِّدْنِي مَكْرُوهَ شَنَارِهَا،
or make their dishonour plain to those of my neighbours who search for my defects	وَلَمْ تُبْدِ سَوْأَتِهَا لِمَنْ يَلْتَمِسُ مَعَايِبِي مِنْ جِيرَتِي،
and to those who envy Thy favour toward me!	وَحَسَدَةِ نِعْمَتِكَ عِنْدِي،

But that did not prevent me from passing on to the evil that Thou knowest from me!	ثُمَّ لَمْ يَنْهَنِي ذَلِكَ عَنْ أَنْ جَرَيْتُ إِلَى سُوءِ مَا عَهِدْتَ مِنِّي
So who is more ignorant than I, my God, of his own right conduct?	فَمَنْ أَجْهَلُ مِنِّي يَا إِلهِي بِرُشْدِهِ
Who is more heedless than I of his own good fortune?	وَمَنْ أَغْفَلُ مِنِّي عَنْ حَظِّهِ
Who is further than I from seeking to set himself right?	وَمَنْ أَبْعَدُ مِنِّي مِنِ اسْتِصْلاَحِ نَفْسِهِ
For I spend the provision Thou deliverest to me	حِيْنَ أُنْفِقُ مَا أَجْرَيْتَ عَلَيَّ مِنْ رِزْقِكَ
in the disobedience Thou hast prohibited to me!	فِيمَا نَهَيْتَنِي عَنْهُ مِنْ مَعْصِيَتِكَ
Who sinks more deeply into falsehood and is more intensely audacious in evil than I?	وَمَنْ أَبْعَدُ غَوْراً فِي الْبَاطِلِ وَأَشَدُّ إِقْدَاماً عَلَى السُّوءِ مِنِّي
For I hesitate between Thy call and the call of Satan	حِينَ أَقِفُ بَيْنَ دَعْوَتِكَ وَدَعْوَةِ الشَّيْطَانِ،
and then follow his call without being blind in my knowledge of him	فَـأَتَّبِعُ دَعْوَتَهُ عَلَى غَيْرِ عَمىً مِنِّي فِي مَعْرِفَةِ بِهِ،
or forgetful in my memory of him, while I am certain	وَلا نِسْيَانٍ مِنْ حِفْظِي لَهُ وَأَنَا حِينَئِذٍ مُوقِنٌ
that Thy call takes to the Garden and his call takes to the Fire!	بِأَنَّ مُنْتَهَى دَعْوَتِكَ إِلَى الْجَنَّةِ وَمُنْتَهَى دَعْوَتِهِ إِلَى النَّارِ
Glory be to Thee! How marvellous the witness I bear	سُبْحَانَكَ مَا أَعْجَبَ مَا أَشْهَدُ بِهِ
against my own soul and the enumeration of my own hidden affairs!	عَلَى نَفْسِي وَأُعَدِّدُهُ مِنْ مَكْنُوْمِ أَمْرِي،
And more marvellous than that is Thy lack of haste with me,	وَأَعْجَبُ مِنْ ذلِكَ أَنَاتُكَ عَنِّي
Thy slowness in attending to me! That is not because I possess	وَإِبْطَآؤُكَ عَنْ مُعَاجَلَتِي وَلَيْسَ ذلِكَ
honour with Thee, but because Thou waitest patiently for me	مِنْ كَرَمِي عَلَيْكَ بَلْ تَأَنِّياً مِنْكَ لِي،

and art bountiful toward me	وَتَفَضُّلاً مِنْكَ عَلَيَّ،
that I may refrain from disobedience displeasing to Thee	لاَنْ أَرْتَـدِعَ عَنْ مَعْصِيَتِكَ الْمُسْخِطَةِ
and abstain from evil deeds that disgrace me,	وَأُقْلِعَ عَنْ سَيِّئَـاتِي الْمُخْلِقَةِ .
and because Thou lovest to pardon me more than to punish!	وَلاِنَّ عَفْوَكَ عَنِّي أَحَبُّ إِلَيْكَ مِنْ عُقُوبَتِي،
But I, my God, am more numerous in sins,	بَلْ أَنَا يَا إِلهِي أَكْثَرُ ذُنُوباً
uglier in footsteps, more repulsive in acts,	وَأَقْبَحُ آثاراً وَأَشْنَعُ أَفْعَالاً
more reckless in rushing into falsehood,	وَأَشَدُّ فِي الْبَاطِلِ تَهَوُّراً
weaker in awakening to Thy obedience,	وَأَضْعَفُ عِنْدَ طَاعَتِكَ تَيَقُّظاً،
and less attentive and heedful toward Thy threats,	وَأَقَلُّ لِوَعِيْدِكَ انْتِبَاهاً وَارْتِقَاباً
than that I could number for Thee my faults	مِنْ أَنْ أُحْصِيَ لَكَ عُيُوبِي،
or have the power to recount my sins.	أَوْ أَقْدِرَ عَلَى ذِكْرِ ذُنُوبِي
I only scold my own soul, craving Thy gentleness,	وَإِنَّمَا أُوبِّخُ بِهَذا نَفْسِي طَمَعَـاً فِي رَأْفَتِكَ
through which the affairs of sinners are set right,	الَّتِي بِهَـا صَلاَحُ أَمْرِ الْمُذْنِبِينَ،
and hoping for Thy mercy, through which the necks of the offenders are freed.	وَرَجَاءً لِرَحْمَتِكَ الَّتِي بِهَا فَكَاكُ رِقَابِ الْخَاطِئِينَ.
O God, this is my neck, enslaved by sins,	اللَّهُمَّ وَهَذِهِ رَقَبَتِي قَدْ أَرَقَّتْهَا الذُّنُوبُ،
so bless Muhammad and his Household and release it through Thy pardon!	فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّد وَآلِهِ وَأَعْتِقْهَا بِعَفْوِكَ،
This is my back, weighed down by offenses,	وَهَذَا ظَهْرِي قَدْ أَثْقَلَتْهُ الْخَطَايَـا،

فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّد وَآلِهِ وَخَفِّفْ عَنْهُ بِمَنِّكَ.	so bless Muhammad and his Household and lighten it through Thy kindness!
يَا إِلهِي لَوْ بَكَيْتُ إِلَيْكَ حَتَّى تَسْقُطَ أَشْفَارُ عَيْنَيَّ ،	My God, were I to weep to Thee until my eyelids drop off,
وَانْتَحَبْتُ حَتَّى يَنْقَطِعَ صَوْتِي،	wail until my voice wears out,
وَقُمْتُ لَكَ حَتَّى تَتَنَشَّرَ قَدَمَايَ،	stand before Thee until my feet swell up,
وَرَكَعْتُ لَكَ حَتَّى يَنْخَلِعَ صُلْبِي،	bow to Thee until my backbone is thrown out of joint,
وَسَجَدْتُ لَكَ حَتَّى تَتَفَقَّأَ حَدَقَتَايَ،	prostrate to Thee until my eyeballs fall out,
وَأَكَلْتُ تُرَابَ الأَرْضِ طُولَ عُمْرِي،	eat the dirt of the earth for my whole life,
وَشَرِبْتُ مَاءَ الرَّمَادِ آخِرَ دَهْرِي	drink the water of ashes till the end of my days,
وَذَكَرْتُكَ فِي خِلاَلِ ذَلِكَ حَتَّى يَكِلَّ لِسَانِي	mention Thee through all of that until my tongue fails,
ثُمَّ لَمْ أَرْفَعْ طَرْفِي إِلَى آفَاقِ السَّمَاءِ اسْتِحْيَاءً مِنْكَ	and not lift my glance to the sky's horizons in shame before Thee,
مَا اسْتَوْجَبْتُ بِذَلِكَ مَحْوَ سَيِّئَة وَاحِدَة مِنْ سَيِّئَاتِي،	yet would I not merit through all of that the erasing of a single one of my evil deeds!
وَإِنْ كُنْتَ تَغْفِرُ لِي حِينَ أَسْتَوْجِبُ مَغْفِرَتَكَ	Though Thou forgivest me when I merit Thy forgiveness
وَتَعْفُو عَنِّي حِينَ أَسْتَحِقُّ عَفْوَكَ	and pardonest me when I deserve Thy pardon,
فَإِنَّ ذَلِكَ غَيْرُ وَاجِب لِيْ بِاسْتِحْقَاق،	yet I have no title to that through what I deserve,
وَلا أَنَا أَهْلٌ لَهُ بِاسْتِيجَاب	nor am I worthy of it through merit,
إِذْ كَانَ جَزَائِي مِنْكَ فِي أَوَّلِ مَا عَصَيْتُكَ النَّارَ;	since my repayment from Thee from the first that I disobeyed Thee is the Fire!

So if Thou punishest me, Thou dost me no wrong.	فَإِنْ تُعَذِّبْنِي، فَأَنْتَ غَيْرُ ظَالِمٍ لِيْ.
My God, since Thou hast shielded me with Thy covering and not exposed me,	إِلهِي فَإِذْ قَدْ تَغَمَّدْتَنِي بِسِتْرِكَ فَلَمْ تَفْضَحْنِي
waited patiently for me through Thy generosity, and not hurried me to punishment,	وَتَأَنَّيْتَنِي بِكَرَمِكَ فَلَمْ تُعَاجِلْنِي،
and shown me clemency through Thy bounty, and not changed Thy favour upon me	وَ حَلُمْتَ عَنِّي بِتَفَضُّلِكَ فَلَمْ تُغَيِّرْ نِعْمَتَكَ عَلَيَّ،
or muddied Thy kindly acts toward me,	وَلَمْ تُكَدِّرْ مَعْرُوفَكَ عِنْدِي
have mercy on my drawn out pleading, my intense misery, and my evil situation!	فَارْحَمْ طُولَ تَضَرُّعِي وَشِدَّةَ مَسْكَنَتِي وَسُوءَ مَوْقِفِي.
O God, bless Muhammad and his Household,	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّد وَآلِهِ
protect me from acts of disobedience, employ me in obedience,	وَقِنِي مِنَ الْمَعَاصِي وَاسْتَعْمِلْنِي بِالطَّاعَةِ،
provide me with excellent turning back [to Thee], purify me through repentance,	وَارْزُقْنِي حُسْنَ الإِنَابَةِ وَطَهِّرْنِي بِالتَّوْبَةِ،
strengthen me through preservation from sin, set me right through well being,	وَأَيِّدْنِي بِالْعِصْمَةِ وَاسْتَصْلِحْنِي بِالْعَافِيَةِ
let me taste the sweetness of forgiveness,	وَأَذِقْنِي حَلاَوَةَ الْمَغْفِرَةِ،
make me the freedman of Thy pardon and the slave released by Thy mercy,	وَاجْعَلْنِي طَلِيقَ عَفْوِكَ، وَعَتِيقَ رَحْمَتِكَ
and write for me a security from Thy displeasure!	وَاكْتُبْ لِي أَمَاناً مِنْ سَخَطِكَ
Give me the good news of that in the immediate, not the deferred - a good news I recognize -	وَبَشِّرْنِي بِذلِكَ فِي الْعَاجِلِ دُونَ الآجِلِ بُشْرى أَعْرِفُهَا
and make known to me therein a sign which I may clearly see!	وَعَرِّفْنِي فِيهِ عَلاَمَةً أَتَبَيَّنُهَا

That will not constrain Thee in Thy plenty,	إِنَّ ذلِكَ لاَ يَضيقُ عَلَيْكَ فِي وُسْعِكَ ،
distress Thee in Thy power,	وَلا يَتَكَأَّدُكَ فِي قُدْرَتِكَ،
ascend beyond Thy lack of haste,	وَلا يَتَصَعَّدُكَ فِي أَناتِكَ ،
or tire Thee in Thy great gifts, which are pointed to by Thy signs.	وَلا يَؤودُكَ فِي جَزِيلِ هِباتِكَ الَّتِي دَلَّتْ عَلَيْهَا آيَاتُكَ
Verily Thou dost what Thou wilt, Thou decreest what Thou desirest.	إِنَّكَ تَفْعَلُ مَا تَشَاءُ وَتَحكُمُ مَا تُرِيدُ،
"Thou art powerful over everything". (3:26)	إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.